

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדושה דפולוס שליחא דלות רומיאי

Romans

Chapter 4

- 4:1 מנא (what?) הכיל (therefore) אמרינן (do we say) על (about) אברהם (Abraham)
(the chief) דאברהם (of the fathers) דאשכח (that he had found) בבשר (in the flesh)
- 2 אלו (if) ניר (for) אברהם (Abraham) מן (from) עברא (works) אדרק (justified) הוא (were)
(it) הוא (were) לה (to him) שובהרא (a pride) אלא (but) לא (not) לות (in the Presence) אלהא (of God)
- 3 מנא (what?) ניר (for) אמר (say) כתבא (the scriptures) דהימן (believed) אברהם (Abraham) לאלהא (God)
(it was accounted) & לה (to him) לזדיקן (for righteousness)
- 4 למן (to the one) דפלה (who labors) דין (but) לא (not) מתחשב (is accounted) לה (to him)
אנה (one's wages) איך (as) דבטיבו (that which is by a favor) אלא (but)
איך (as) מן (that) דמתחויב (which is owed) לה (to him)
- 5 להו (to one) דין (but) דלא (who not) פלה (labors) אלא (but)
דימן (believes) בלחוד (only) במן (in The One) דמוזק (Who justifies) לחטיא (sinners)
מתחשבא (is accounted) לה (to him) הימנותה (his faith) לכאנא (for righteousness)
- 6 איכנא (just as) דאף (that also) רייד (David) אמר (said) על (about) טובה (the blessedness) דנברא (of the man)
אינא (him) דאלהא (God) חשב (accounts) לה (to whom) זדיקותא (righteousness)
דלא (without) עברא (works) כד (as) אמר (he said)
- 7 דטוביהון (their blessings) לאילין (to those) דאשתבק (whose are forgiven) להון (them) עולהון (evils)
(their sins) & אהיהון (are covered)
- 8 וטוביה (his blessings) & לנברא (to the man)
דלא (whom not) נחשוב (will reckon) לה (to him) אלהא (God) חטייתה (his sins)
- 9 הנא (this) הכיל (therefore) טובא (blessing) על (on) נזורתא (the circumcision)
הו (is?) או (or) על (on) עורלותא (the uncircumcision) אמרינן (we say) ניר (for)
דאתחשבת (was accounted) לאברהם (to Abraham) הימנותה (his faith) לכאנא (for righteousness)
- 10 איכנא (How?) הכיל (therefore) אתחשבת (was it accounted) לה (to him)
בנזורתא (in circumcision) או (or) בעורלותא (in uncircumcision)
לא (not) הוא (it was) בנזורתא (in circumcision) אלא (but) בעורלותא (in uncircumcision)
- 11 אתא (a sign) הו (is) ניר (for) שקלה (he received) לנזורתא (circumcision) והחמא (& the seal)
דכאנתא (of the righteousness) דהימנותה (of his faith) דבעורלותא (when in uncircumcision)
דנהוא (that he would be) אבא (the father) לכלהון (to all) אילין (those) דמהימן (who believe)
מן (among) עורלותא (the uncircumcision) דתחשב (that it shall be reckoned)
(also) להון (to them) לכאנא (for righteousness)
- 12 ואבא (& the father) לנזורתא (to the circumcision) לא (not) הוא (he was) לאילין (to those)
דמן (who from) נזורתא (the circumcision) און (are) בלחוד (only) אלא (but) אף (also) לאילין (to those)
דשלמין (who follow) לעקבתא (the steps) דהימנותא (of faith) דעורלותא (of the uncircumcision)
דאבון (of our father) אברהם (Abraham)
- 13 לוא (not) הוא (it was) ניר (for) נמוסא (for) נמוסא (by The Written Law) הוא (there was) מולכנא (the promise)
לאברהם (to Abraham) ולזרעה (& his seed) דנהוא (that he would be) ירהא (the heir) לעלמא (to the universe)
אלא (but) בכאנתא (by the righteousness) דהימנותה (of his faith)
- 14 אלו (if) ניר (for) הלון (these) דמן (who of) נמוסא (The Written Law) הו (were) ירתא (the heirs)
טריקא (worthless) הו (would have been) הימנותא (faith)
ומבטל (& become void) הוא (would have) מולכנא (the promise)
- 15 נמוסא (The Written Law) ניר (for) מעברנא (the worker) הו (is) דרונא (of rage)
כד (where) דלת (there is no) ניר (for) נמוסא (written Law) אפ (neither)
עבר (is there a violation) נמוסא (of The Written Law)
- 16 מטל (because of) הנא (this) בהימנותא (in faith) דבטיבותא (which is by grace)
נזורתא (one will be justified) ונהוא (& will be) שריד (sure) מולכנא (the promise)
לכלה (to all) זרעה (his seed) לא (not) לאינא (to the one) דמן (who of)
נמוסא (The Written Law) הו (is) בלחוד (only) אלא (but) אף (also) לאינא (to the one) דמן (who of)
הימנותא (the faith) הו (is) דאברהם (of Abraham) דאיתוהי (who is) אבא (the father) דכלן (of us all)
- 17 איכנא (just as) דכתוב (what is written) דסמתך ("I have appointed you) אבא (the father)
לסנאא (to a multitude) דעממא (of the nations) קדם (before) אלהא (God) הו (the same)
דהימנת (you believed) בה (in Whom) דמוסא (Who gives life to) מיתא (the dead)
וקרא (& He calls) לאילין (those) דלא (who not) איתוהי (are) איך (as) אף (they are)
- 18 ודלא (& without) סברא (hope) לסברא (hope) הימן (he believed) דנהוא (that he would be)
אבא (the father) לסנאא (to the multitude) דעממא (of the nations) איך (as) דכתוב (that is written)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדושתא רפולוס שליחא דלות רומיא

דהכנא ("Like this") נהוא (shall be) זרעך ("your seed")

19 ולא אתכרה (& not) אחברה בהימנותה (he failed) כר (in his faith) מתבא (when) מתבא (he considered) בפגרה מיתה (his body) דהוא (dead) בר (for he was) מאא (a son) שנין (of one hundred) שנין (years) ובמרבשא (& the womb) מיתה (dead) דסרא (of Sara)

20 ובמולכנא (& the promise) דאלהא (of God) לא אתפלג (he doubted) איך חסיד (as if) דימנותא (lacking) אלא (but) אתחיל (he was strengthened) בהימנותא (in faith) ויהב (to God) תשבוחתא (& he gave) לאלהא (praise)

21 ואשר (& he affirmed) דמדם (that whatever) המלך (had promised) לה (to him) אלהא (God) משכה (He was able) למגמר (to perform)

22 מטל (because of) הנא (this) אתחשבת (it was accounted) לה (to him) לכאנו (for righteousness)

23 ולא (& not) הוא (it was) מטלתה (for his sake) בלחוד (only) אתכתבת (was written) הדא (this) דאתחשבת (that was accounted) דימנותה (his faith) לכאנו (for righteousness)

24 אלא (but) אף (also) מטלתן (for our sake) דאפלן (for to us also) עתיד (He going) הו (is) דנחשוב (to reckon) אלין (who) דהימנן (we believe) במן (in The One) דאקים (Who raised) למורן (our Lord) אליו (of the dead) משיחא (Yeshua) מן (The Messiah) בית (from) מיתה (the house)

25 דהו (Him Who) אשתלם (was handed over) מטל (because of) חטתין (our sins) וקם (& He arose) מטל (so that) דנודקן (He would justify us)

